



MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO DA UNIVERSIDADE DE TORONTO (CANADÁ) E O CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS (BRASIL)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNING COUNCIL OF THE UNIVERSITY OF TORONTO (CANADA) AND CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA DE MINAS GERAIS (BRAZIL)

O Conselho de Administração da Universidade de Toronto (UofT), em nome do corpo docente da Faculdade de Ciências e Engenharia Aplicadas, e o Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG), por meio deste ato, confirmam seu interesse em firmar este Memorando de Entendimento (MOU) sobre colaborações de ensino e pesquisa. Ambas as instituições concordam com o desenvolvimento de atividades conjuntas para resolver questões de interesse mútuo, com o objetivo de criar e promover colaboração no campo da educação, pesquisa e capacitação por meio das seguintes atividades:

The Governing Council of the University of Toronto (UofT) on behalf of the Faculty of Applied Science & Engineering and the Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais (CEFET-MG), hereby confirm their wish to enter into this Memorandum of Understanding (MOU) about education and research collaborations. Both institutions agree to the development of joint activities to address issues of mutual interest, designed to foster and promote collaboration in the field of education, research and capacity through the following activities:

1. Escopo: Área e Método de Cooperação

1. Scope: Area and Method of Cooperation

A área de cooperação inclui qualquer programa oferecido por uma das partes deste acordo, sendo desejável e viável para o desenvolvimento de relações cooperativas. Os métodos de cooperação, que estão sujeitos à disponibilidade financeira e à aprovação de cada instituição, incluem pesquisa e atividades acadêmicas ou programas tais como:

The area of cooperation includes any program offered by either of the participating parties determined to be desirable and feasible for developing cooperative relationships. The methods of cooperation include, subject to availability of funds and the approval of each institution, research and academic activities or programs such as:

1. Colaborações conjuntas de pesquisa, publicações conjuntas de artigos científicos e materiais didáticos resultantes das colaborações no programa de cooperação;
2. Cursos conjuntos, mobilidade para estudantes de graduação e pós-graduação como estágios, estudo no exterior, intercâmbio e bolsas;
3. Intercâmbio de docentes, discentes e técnicos-administrativos;
4. Participação e coorganização em palestras, encontros, seminários, simpósios e conferências;

1. Joint research collaborations, and joint publication of scientific papers and educational materials resulting from the collaborations within program cooperation;
2. Joint courses, graduate and undergraduate student mobility such as internships, study abroad, exchange, and fellowships;
3. Exchange of faculty, trainees and staff;
4. Participation in, and co-hosting of lectures, meetings, seminars, symposia and conferences;

5. Intercâmbio de materiais, publicações e outras informações dentro dos limites das regras e regulamentos legais;
6. Solicitação conjunta de financiamento para projetos colaborativos de agências de financiamento relevantes;
7. Colaboração em outras áreas que fomentem a cooperação em pesquisa e educação.

5. Exchange of materials, publications and other information, within limits of legal rules and regulations;
6. Joint application for funding for collaborative projects from relevant funding agencies;
7. Collaboration in other areas that foster research and educational cooperation.

Os termos de cada atividade ou programa, incluindo orçamento para cada programa e atividade, deverão ser discutidos e acordados por escrito por ambas as partes antes do início do programa ou atividade em particular. Todos os termos deverão ser negociados de forma mútua e documentados em um contrato de projeto ou programa. Tais programas conjuntos e acordos resultantes deverão especificar as responsabilidades específicas e as obrigações de cada parte e os acordos devem ser aprovados e assinados pelos representantes autorizados de cada parte neste MOU.

Terms of each activity or program, including budget for each program and activity, shall be discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity. All terms shall be negotiated on a mutual basis and documented in a project or program agreement. Such joint programs and resulting agreements shall specify the specific responsibilities and obligations of each party and agreements must be approved and signed by authorized representatives of each party to this MOU.

2. Propriedade Intelectual

Os procedimentos para o gerenciamento dos direitos de propriedade intelectual, que possam surgir durante o curso dessa colaboração, deverão ser especificados em um documento separado. Todos os termos deverão ser negociados de forma mútua antes do início do projeto colaborativo em questão e conforme as políticas de cada instituição.

2. Intellectual Property

Procedures for the handling of intellectual property rights that may arise during the course of this collaboration shall be outlined in a separate document. All terms shall be negotiated on a mutual basis prior to the start of the collaborative project in question and in accordance with the policies of each institution.

3. Princípios

A implementação deste MOU será em acordo com as políticas de Cooperação Internacional da UofT e com políticas, regras e regulamentos relevantes do CEFET-MG. Os participantes sob este MOU serão selecionados por mérito sem distinção de raça, origem étnica ou nacional, cor, religião, idade, sexo, orientação sexual, estado civil ou deficiência física. Tanto o CEFET-MG quanto a UofT aceitarão os participantes selecionados pela outra parte se forem preenchidos os padrões e as qualificações acadêmicas e/ou profissionais aceitos pelas duas partes. Todos os participantes serão tratados da mesma forma não discriminatória na execução do disposto neste MOU,

3. Principles

Implementation of this MOU will be in accordance with the Policies on International Cooperation of the UofT and relevant policies and rules and regulations of CEFET-MG. Participants under this MOU will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or physical handicap. CEFET-MG and the UofT will each accept the participants selected by the other party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the MOU, subject to

sujeitos às disposições das políticas e requerimentos de cada instituição. Qualquer violação desses princípios será considerada como razão para encerrar este MOU.

4. Termos de Cooperação

Período do acordo

Este MOU terá validade de cinco (5) anos, começando a partir da última data de assinatura indicada abaixo por cada parte.

Responsabilidades

Os participantes visitantes serão responsáveis por obter a cobertura de seguro viagem e saúde necessária, não estando o seguro limitado somente a essas duas modalidades. A instituição anfitriã não pode ser responsável por nenhum dano sofrido ou ocasionado por um participante visitante.

Os participantes visitantes seguirão as políticas, procedimentos e regulamentos institucionais adotados pela instituição anfitriã e pela legislação local.

Prestação de contas

Cada universidade designará um coordenador para as atividades desenvolvidas sob este MOU.

Pelo CEFET-MG:

Departamento: Secretaria de Relações Internacionais

Nome: Profa. Maria Cristina Ramos de Carvalho

Cargo: Secretária de Relações Internacionais

E-mail: sri@cefetmg.br

Pela UofT:

Departamento: Faculdade de Ciências e Engenharia Aplicadas

Nome: Prof. Elham Marzi

Cargo: Diretor, International Virtual Engineering Student Teams Project (InVEST)

E-mail: elham.marzi@utoronto.ca

Aditivos

Para realizar qualquer aditivo a este MOU, será necessária aprovação por escrito de ambas as partes. Após o período inicial de cinco (5) anos, este MOU poderá ser renovado mediante consentimento mútuo.

the provisions of the policies and requirements of each of the institutions. Any violation of these principles will be considered grounds for terminating this MOU.

4. Terms of Cooperation

Length of Agreement

This MOU will remain in force for a period of five (5) years starting from the latter date of signing indicated below by each party.

Responsibilities

Visiting participants will be responsible for obtaining the necessary insurance coverage, including but not limited to travel and comprehensive medical insurance coverage. The host institution cannot be responsible for any damages suffered or caused by a visiting participant.

Visiting participants will abide by the institutional policies, procedures and regulations by which the host Party abides and by the local laws.

Accountability

Each University shall designate a lead coordinator for the activities pursued under this MOU.

For CEFET-MG:

Office: International Affairs Office

Name: Prof. Maria Cristina Ramos de Carvalho

Title: Responsible Secretary

Email: sri@cefetmg.br

For UofT:

Office: Faculty of Applied Science & Engineering

Name: Prof. Elham Marzi

Title: Director, International Virtual Engineering Student Teams Project (InVEST)

Email: elham.marzi@utoronto.ca

Amendments

Any amendment to the MOU will require written approval of each of the parties. After the initial five (5)-year period, this MOU may be renewed by mutual consent.

Encerramento

A cada parte reserva-se o direito de encerrar este MOU mediante aviso por escrito com antecedência de seis (6) meses. Qualquer programa ou atividade em andamento deverão ser finalizados da melhor forma possível por ambas as partes.

5. Língua

Este MOU foi elaborado em duas cópias, em inglês e em português, sendo cada uma delas considerada como original e versão oficial.

6. Endereços

Universidade de Toronto
Faculdade de Ciências e Engenharia Aplicadas
35 St. George Street Toronto, Ontário
M5S 1A4

Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais
Av. Amazonas, 5.253, Nova Suíça, Belo Horizonte, MG, Brasil. CEP: 30421-169 - Secretaria de Relações Internacionais

7. Assinaturas

Este MOU descreve a intenção de cada uma das partes na data da última assinatura abaixo e não é juridicamente vinculativo. Serão produzidos dois (2) originais deste MOU, sendo um (1) para cada parte.

Termination

Either party reserves the right to terminate this MOU upon six (6) months' written notice. Any program or activity that has already commenced shall be completed to the best of both parties' abilities.

5. Language

This MOU is created in duplicate in English and in Portuguese, each of these duplicates being deemed original and official version.

6. Addresses

University of Toronto
Faculty of Applied Science & Engineering
35 St. George Street Toronto, Ontário
M5S 1A4

Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais
Amazonas Avenue, 5.253, Nova Suíça, Belo Horizonte, MG, Brazil. CEP: 30421-169 - International Affairs Office

7. Signatures

This MOU describes the intent of each of the parties as at the date of the last signature below and is not legally binding. Two (2) signed originals of this MOU will be produced, one (1) to reside with each party.



Pela Universidade de Toronto / For University of Toronto:
Professor Christopher Yip
Diretor da Faculdade de Ciências e Engenharia Aplicadas
Dean, Faculty of Applied Science & Engineering
Data / Date:

Pelo/For Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais:
Professor Flávio Antônio dos Santos
Diretor-Geral / Dean-Principal
Data / Date:



Emitido em 26/02/2021

ACORDO DE COOPERAÇÃO Nº 11/2021 - SRI (11.49)

(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)

(Assinado digitalmente em 26/02/2021 15:41)

FLAVIO ANTONIO DOS SANTOS

DIRETOR GERAL - TITULAR

CHEFE DE UNIDADE

CEFET-MG (11.00)

Matrícula: 980644

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sig.cefetmg.br/documentos/> informando seu número:
11, ano: **2021**, tipo: **ACORDO DE COOPERAÇÃO**, data de emissão: **26/02/2021** e o código de verificação:
95b324a2ec